

Master in Traduzioni

Ultimo aggiornamento martedì 17 agosto 2010

A.A. 2010 - 2011

MASTER in Traduzione Specialistica ON-LINE

OBIETTIVI:

Il Master in traduzione specialistica permette di sviluppare elevate capacità traduttive e metodologia di traduzione professionalizzante nell'ambito dei linguaggi settoriali, di cui vengono analizzati il registro, lo stile e la terminologia inerenti ai seguenti campi: giurisprudenza, economia, tecnologia e scienze.

DESTINATARI:

Per poter seguire il master in traduzione specializzata i candidati devono essere in possesso di:

-

laurea triennale di I livello in Scienze della Mediazione Linguistica o,

-

laurea triennale di I livello nell'area delle lingue straniere o,

-

laurea in lingue (vecchio o nuovo ordinamento) o,
Laurea specialistica nell'area delle lingue straniere

Conseguita in una Università della Repubblica Italiana o in un altro Istituto Superiore equiparato, o di un altro titolo equivalente conseguito presso una Università straniera a condizione che esso sia legalmente riconosciuto.

Tutti i partecipanti devono già possedere una discreta conoscenza delle problematiche inerenti la traduzione da e verso la lingua scelta.

PROFILI PROFESSIONALI ATTESI E MERCATI DI SBOCCO:

-

Aziende pubbliche/private ed enti pubblici/privati settori import/export

-

Ambito della ricerca

-

Enti nazionali ed internazionali

MODULI DIDATTICI, DURATA E PROGRAMMAZIONE DEL CORSO:

Il corso si svolge completamente on-line attraverso invio di e-mail.

Il corso, della durata minima di 6 mesi, si compone di 3 moduli specialistici:

- Modulo di testi giuridici: 10 Testi di traduzione passiva (*), 10 Testi di traduzione attiva (*). Preparazione, da parte dell'allievo, del relativo glossario terminologico.

- Modulo di testi economici: 10 Testi di traduzione passiva (*), 10 Testi di traduzione attiva (*). Preparazione, da parte dell'allievo, del relativo glossario terminologico.

- Modulo di testi tecnico-scientifici: 10 Testi di traduzione passiva (*), 10 Testi di traduzione attiva (*). Preparazione, da parte dell'allievo, del relativo glossario terminologico.

(*) Traduzione Passiva: traduzione dalla lingua straniera alla lingua italiana

(*) Traduzione Attiva: traduzione dalla lingua italiana alla lingua straniera

Inoltre, all'inizio del Corso:

viene fornita una dispensa (30 pagine) di Teoria della traduzione che contiene i fondamenti dell'analisi testuale (in lingua italiana) consigliata ad ogni studente per affrontare la traduzione dei suddetti testi specialistici.

All'interno di tale dispensa viene fornito anche un esempio di glossario a quattro colonne.

-Lo studente, nel corso dei 6 mesi, dovrà:

Tradurre un totale di 60 testi (30 traduzioni passive e 30 traduzioni attive) e inviarli all'Istituto via mail. La dimensione di ogni testo è pari a 2 cartelle (25 righe a cartella, per un totale di 3.000 caratteri, spazi inclusi). Il livello dei testi proposti è prettamente specialistico.

Il Tutor, in tempi ragionevoli, provvederà a rispedire, sempre via e-mail, le traduzioni corrette

Lo studente, man mano che esegue le traduzioni:

Deve anche comporre i 6 glossari terminologici, 3 per le traduzioni attive e 3 per le traduzioni passive a 4 colonne

(termine nella lingua di partenza, definizione nella lingua di partenza, termine nella lingua di arrivo e definizione nella lingua di arrivo) contenenti i tecnicismi presenti nei testi tradotti.

Questi sei glossari saranno inviati, singolarmente o in toto, all'Istituto come ultimo lavoro a completamento dell'intero Corso. Tali glossari saranno controllati e reinviati allo studente.

- La Direzione dell'Istituto: dopo aver attentamente esaminato tutto il lavoro svolto dal singolo studente, invierà la pergamena di

“Master in Traduzione Specialistica on-line”

e verranno assegnati 60 C.F.U.

Crediti formativi Universitari (CFU):

60 CFU saranno assegnati ai partecipanti che avranno completato tutti i lavori del Corso. I crediti formativi acquisiti saranno valutabili ai fini del reclutamento del personale docente in tutte le Istituzioni scolastiche.

Il Master Universitario di I livello è titolo valutabile ai fini

dell'inserimento nelle graduatorie permanenti del personale docente con

l'attribuzione di 3 punti (Dec. MIUR del 04.04.2005).

COSTI:

Il costo complessivo è di € 3.280 così suddiviso :

- 1.) Iscrizione: € 900,00 da pagare al momento dell'iscrizione
e verranno subito inviati il primo pacco di traduzioni con la dispensa di "Teoria della Traduzione"
- 2.) 1° rata: € 800,00 da pagare entro il 30 del mese successivo
- 3.) 2° rata: € 800,00 da pagare entro il 30 del mese successivo
- 4.) 3° rata: € 780,00 da pagare entro il 30 del mese successivo.

Tutte le rate saranno regolarmente fatturate.

Coloro che, per qualsiasi motivo, interromperanno il Corso non potranno richiedere la restituzione delle cifre versate.

Iscrizione: Gli interessati possono inviare il modulo d'iscrizione (da richiedere in Segreteria) ed allegando la fotocopia del bonifico di € 900 relativo all'iscrizione. Il corso è "ad personam" e ogni iscritto avrà il suo Tutor che lo seguirà per tutta la durata (non inferiore a sei mesi) del corso stesso

Le iscrizioni si accettano in qualsiasi momento dell'a.a.

Per richiedere ulteriori informazioni ed il Modulo d'iscrizione:

Sulla Home page, nel riquadro "Altre risorse...", cliccare su "Richiesta informazioni". Riempire il form fornendo i dati personali e richiedendo anche il Modulo d'iscrizione al Master di Traduzione Specialistica